

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2005

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3

Compréhension et traduction	14 points
Expression	6

TEXTE n° 1

Los asombrosos libreros populares del Perú

A finales de los años 70, hice varios reportajes sobre la sociedad peruana; estuve repetidas veces en los *pueblos jóvenes*, eufemismo bajo el que se ocultan las barriadas de miseria¹ de Lima.

Ahora he atravesado de nuevo esos barrios malditos, y me he vuelto a sentir sobrecogida².

5 Lima tiene unos ocho millones de habitantes, y tal vez cinco o seis millones vivan en ese cinturón misérrimo y terrible. Son colinas y colinas de arenales grisáceos, resecos y polvorientos, apretadamente cubiertos por chabolas. Es la fealdad y la desolación más absolutas, es un infierno que nunca acaba, porque una enorme cantidad de personas ocupan una extensión abrumadora.

10 La mayor parte del mundo *es así*, y la protegida existencia que llevamos en nuestra pequeña y rica esquina³ es una excepción, una anomalía. Viajar puede servir para eso: para acercarse a lo real, a la verdad de las cosas. A veces viajar te enseña más que un doctorado.

15 Y esa enseñanza no es sólo negativa, por supuesto. No sólo volvemos a aprender que el mundo está lleno de miseria, por ejemplo, sino que además nos encontramos con una vida poderosa, desnuda, la vida generosa y descomunal.

20 Y es que en mitad de toda esta mugre⁴ polvorienta, doscientos libreros se han federado y han montado una feria permanente. Desde hace cinco años, y sin ningún apoyo del Gobierno, estos libreros, que son gente modesta, incluso muy pobre, han conseguido la increíble proeza de cubrir un solar con dos centenares de casetas⁵ llenas a rebosar de libros de segunda mano. Hay de todo, desde manuales de textos hasta obras literarias, desde volúmenes destrozados y comidos por el tiempo a ejemplares bien conservados. Además de abrir las casetas todos los días, esta gente increíble organiza ferias ambulantes por Perú. Meten un montón de libros en sus camionetas y se van hasta los extremos más remotos de este bello país.

25 Para mi visita habían organizado uno de los actos públicos más hermosos, por lo auténtico, en los que he participado en toda mi vida.

30 Cuando nos marchamos, los libreros nos aplaudían desde sus casetas y se llevaban la mano al corazón en señal de afecto. Seguramente no habían leído nunca nada mío; aplaudían sólo porque soy escritora, sólo porque pertenezco a ese mundo cultural al que ellos han entregado su vida, sólo porque son generosos, y esforzados, y utópicos pero al mismo tiempo, tan reales. Y yo me fui con la certidumbre de que era yo quien tenía que haberles aplaudido, por haberme permitido conocerles y por haberme enseñado, una vez más, la maravillosa capacidad del ser humano para sobreponerse a las circunstancias y crear una realidad más digna y más justa.

Rosa Montero, *El País Semanal*, 28-09-2003

¹ Las barriadas de miseria : *les bidonvilles*

² sobrecogida : *ici, bouleversée*

³ la esquina: *le coin*

⁴ la mugre : *la crasse*

⁵ una caseta : *un stand*

TEXTE n° 2

El poder de la poesía

Antonio Skármeta, escrito, habla de su relación con el poeta chileno Pablo Neruda.

Años después, mi relación con Neruda adquirió matices más sustanciales.

Fue precandidato a la presidencia de la República y tuve la ocasión de verlo en campaña política en una humilde población de Santiago. Era gente muy pobre y con certeza su situación no les había permitido educarse más allá de los primeros cursos escolares. El poeta concluyó más bien con desgana¹ su arenga² y se disponía a bajar de la tarima de madera, cuando la gente se lo impidió gritando “poemas, poemas, queremos poemas”.

La imagen de esas doscientas personas, ateridas de frío, clamando por “poemas”, “poemas” se impregnó muy fuerte en mí y decidí que jamás en la vida iba a olvidarla.

Antonio Skármeta, Neruda por Skármeta, 2004

¹ Con desgana : *sans enthousiasme*

² Su arenga : su discurso

I - COMPRÉHENSION DU TEXTE

Texto 1

1. Apunta cuatro elementos que caracterizan “las barriadas de miseria de Lima”.
2. ¿A quiénes venden sus libros los libreros del Perú?
3. Di brevemente en qué esta frase evidencia el sentido del texto.
“Y yo me fui con la certidumbre de que era yo quien tenía que haberles aplaudido...” (l. 30)

Texto 1 y texto 2

4. ¿En qué se parecen los habitantes presentados en cada uno de los textos?

II - EXPRESSION PERSONNELLE

1. Comenta las reacciones de la narradora durante su viaje.
2. Para ti, ¿qué papel desempeña la literatura en la sociedad actual?
(Unas diez líneas)

III - VERSION

Traduire depuis la ligne 26 “Cuando nos marchamos...” jusqu'à la fin.